

2008

INFORMATIVO DA PREFEITURA

12 KOUHOU KYANSE NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

年末年始の窓口のご案内

INFORMAÇÕES SOBRE O FERIADO DE FINAL E INÍCIO DE ANO

Prefeitura	Não estará funcionando no período de: 27 de Dezembro a 4 de Janeiro					Neste período a prefeitura não emitirá nenhum documento (atestado de residência, carimbo, etc...) *Mesmo durante o feriado estará recebendo os comunicados de nascimento, casamento e óbito (esteja ciente de que serão apenas recebidos, nenhum trâmite será realizado). Informações: Prefeitura de Nagahama Tel.: 62-4111				
Coleta do Lixo Devem ser colocados até às 8:30hs no local determinado para coleta.	Dezembro					Janeiro				Durante o período ao lado (×), a coleta do lixo queimável, não-queimável, de grande porte, reciclável e de embalagens e recipientes de plástico não será realizada. Informações: Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center Tel.: 62-7143 Kankyō Hozen-ka Tel.: 65-6513
	27	28	29	30	31	1	2	3	4	
	×	×	○	○	×	×	×	×	×	

AOS QUE PRETENDEM LEVAR O LIXO DIRETAMENTE AO CENTRO DE PROCESSAMENTO

Procure levar com antecedência, pois no final do ano o movimento é grande.

Lixo queimável, garrafas de vidro, embalagem longa vida, roupas velhas, isopor, pilhas usadas, lâmpadas fluorescentes usadas, embalagens e recipientes de plástico	Dezembro					Janeiro				O Cristal Plaza não estará funcionando durante o período ao lado (×). Horário de atendimento: das 8:30hs às 12:00 hs e das 13:00hs às 16:30hs Informações: Cristal Plaza (Tel.: 62-7141)
	27	28	29	30	31	1	2	3	4	
	×	×	○	○	×	×	×	×	×	
Lixo não-queimável, de grande porte, pilhas usadas, lâmpadas fluorescentes usadas.	×	×	○	○	×	×	×	×	×	O Clean Plant não estará funcionando durante o período ao lado (×). Horário de atendimento: das 8:30hs às 12:00hs e das 13:00hs às 16:30hs Informações: Clean Plant Tel.: 74-3377
	27	28	29	30	31	1	2	3	4	
	×	×	○	○	×	×	×	×	×	
Shouni Kyuukyuu Iryou Atendimento pediátrico de emergência	27	28	29	30	31	1	2	3	4	No período ao lado o hospital de plantão estará atendendo emergências de pediatria. Shimin: Shiritsu Nagahama Byouin Tel. 68-2300 Nisseki Nagahama Sekijuji Byouin Tel. 63-2111
	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	Nisseki	Shimin	Nisseki	
	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	Nisseki	Shimin	Nisseki	

1月納付カレンダー

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE JANEIRO

4ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Provincial e Municipal)

8ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde).

8ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência aos Idosos).

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 2 de fevereiro de 2009.

ほけんだより

GUIA DE SAÚDE

Local: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Tradutora em português nas atividades realizadas no Nagahama-shi Hoken Center.)

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 O horário de inscrição para os exames é entre 13:10hs ~ 14hs

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	agosto/2008	18 de dezembro	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
	setembro/2008	27 de janeiro/09	
10 meses	março/2008	21 de janeiro/09	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), o questionário do Sukoyaka-techou, escova de dente e copo da criança. <Somente para o exame de 3 anos e 8 meses>
1 ano e 8 meses	1º de maio ~ 15 de maio/2007	19 de janeiro/09	
2 anos e 8 meses	16 de maio ~ 31 de maio/2007	20 de janeiro/09	
3 anos e 8 meses	1º de maio ~ 15 de maio/2006	14 de janeiro/09	
3 anos e 8 meses	16 de maio ~ 31 de maio/2006	15 de janeiro/09	Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
	1º de maio ~ 15 de maio/2005	8 de janeiro/09	
	16 de maio ~ 31 de maio/2005	9 de janeiro/09	

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 25 de dezembro 26 de janeiro

Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center

Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).

Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

<Exames de 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses>

É realizado o exame odontológico. Escove os dentes da criança antes de comparecer.

* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL

個別予防接種

A partir de abril, houve alterações na vacinação de alunos do Shougakkou, Chuugakkou e Koukou.

<Modo de inscrição> Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica.

<Custo> gratuito (porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas pelos pais)

<O que trazer> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (caderneta do seguro de saúde), questionário para vacinação (à disposição na instituição médica).

Nome da vacina	Alvo - intervalo – quantidade de doses
Tríplice (Difteria, Coqueluche, Tétano)	1ª etapa (doses iniciais, reforço): Crianças com mais de 3 meses e menos de 90 meses (antes de cumprir 7 anos e seis meses de idade). Vacina combinada de difteria, coqueluche e tétano. Doses iniciais: 3 doses com intervalo de 20 a 56 dias entre as doses (Obedeça o intervalo entre as doses). Reforço: 1 dose quando completar 1 ano depois de ter tomado a terceira das doses iniciais.
Dupla (Difteria, Tétano)	2ª etapa: Crianças com mais de 11 anos e menos de 13 anos (Fazer o possível para tomar a vacina durante a 6ª série do shougakkou) 1 dose da vacina dupla de difteria e tétano. (Aqueles que não tomaram as 3 doses iniciais da vacina Tríplice devem orientar-se na instituição médica sobre o modo de vacinação.)
Sarampo Rubéola	1ª etapa: Crianças com mais de 12 meses e menos de 24 meses (menos de 2 anos). 2ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/2002~1/4/2003. 3ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1995~1/4/1996. 4ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1990~1/4/1991. Aplicação de uma dose da vacina mista em cada uma das etapas (de 1ª ~ 4ª). A vacinação para a 2ª, 3ª, 4ª etapas somente até 31 de março de 2009. Procure tomar a vacina o quanto antes.
Confira as instituições que realizam as vacinações e os pormenores no calendário de vacinação do ano fiscal de 2008.	

VACINAÇÃO COLETIVA BCG-PÓLIO

Realizadas no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:30hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center entre 12hs ~ 14:30hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	24 de dezembro 28 de janeiro

12月1日から除雪体制スタート

Início do Sistema de Remoção da neve a partir de 1º de dezembro

Neste ano, como sempre, o centro de operações para remoção da neve será instalado em cada região, e a remoção será realizada de acordo com as características de cada área.

As avenidas e ruas principais tem prioridade na remoção da neve. Assim, solicitamos por favor que os moradores colaborem na remoção da neve das avenidas e ruas residenciais não registradas no percurso de remoção, calçadas, vias escolares e proximidades dos hidrantes.

**A remoção será realizada quando a neve acumulada ultrapassar 10 cm.
Contamos com sua colaboração.**

Contamos com sua colaboração na remoção da neve

1. Favor não estacionar na rua!

Para não bloquear a passagem do veículo removedor.

2. Favor não mexer nos postes de neve (snow pole)!

Foram instalados bambus e postes pintados de vermelho e branco (snow pole), como pontos de referência da largura das ruas ou lugares perigosos. Favor não mexer!

3. Favor não deixar a tampa da sarjeta aberta!

Já aconteceu da tampa ficar aberta após a neve ser jogada na sarjeta. Como isso pode provocar acidentes, favor mantê-la fechada.

4. Favor remover as placas de ferro da guia da calçada!

Como o veículo removedor pode acabar levantando a placa de ferro, instalada no meio fio para diminuir a diferença com a rua, solicitamos por favor que a removam.

5. A remoção da neve da entrada da casa deve ser realizada pelo próprio morador!

Pode ser que reste um pouco de neve na entrada da casa após a passagem do veículo removedor. Esta deve ser removida pelos próprios moradores.

6. Favor aparar os galhos das árvores!

Quando neva há perigo dos galhos e bambus caírem na rua devido ao peso da neve.

Os proprietários devem tomar medidas antes que comece a nevar, para que isso não aconteça.

Maiores informações:

Quando estiver nevando: Região de Nagahama Tel.: 65-5988 Região de Azai Tel.: 74-3020 Região de Biwa Tel.: 72-5255

Dias normais: Região de Nagahama Tel.: 65-6531 (Douro Kasen-ka)

Região de Azai: Tel.: 74-4355 (Sangyou Kensetsu-ka) Região de Biwa: Tel.: 72-5255 (Sangyou Kensetsu-ka)

平成21年1月4日運転免許証のICカード化スタート

A partir de 4 de Janeiro de 2009 Início da carteira de motorista com Chip integrado

Não há necessidade de trocar a carteira de motorista atual até a data de vencimento da mesma.

◆Vantagens:

1. Prevenção de falsificação da carteira de motorista
2. Proteção dos dados pessoais

[IC menkyosho] é a carteira de motorista com Chip integrado.

◆Na hora da solicitação será necessário determinar uma senha!

A senha deverá ser formada por 2 grupos de 4 dígitos. □□□□-□□□□

★Elabore a sua senha antecipadamente!

Será incorporado um Chip.

O Honseki-chi/domicílio oficial não será impresso.



※Estamos prevendo congestionamento no atendimento no dia 4 de janeiro.

◆Haverá alteração da taxa.

A taxa de emissão terá um acréscimo de ¥450 sobre a taxa atual.

Maiores informações (em japonês): Unten Menkyo Center Tel.: 077-585-1255

Unten Menkyo Center Maibara Bunshitsu Tel.: 0749-52-5070

「新型インフルエンザ」をご存知ですか？

Você conhece o [Novo subtipo da Influenza]?

O novo subtipo da Influenza é a doença que ocorre quando o vírus da Influenza animal, principalmente aviária contamina pessoas, e ao sofrer alterações dentro do organismo humano, passa a contaminar de pessoa para pessoa. Ninguém pode prever quando o novo subtipo da Influenza irá surgir.

O novo subtipo de Influenza é um vírus que ainda não contaminou nenhuma pessoa. Há uma grande preocupação, pois, por não existir um medicamento ou vacina eficaz, após seu surgimento o contágio se alastrará rapidamente, podendo influenciar bastante a vida cotidiana dos cidadãos.

Está se aproximando a época de propagação da Influenza. Procure lavar as mãos e fazer gargarejo.

Medidas Preventivas

*Para se proteger

A vacina preventiva contra Influenza utilizada até agora é eficaz.

- Utilize máscara quando precisar sair.
- Ao voltar para casa faça gargarejo e lave as mãos.
- Aumente sua capacidade e resistência física fazendo refeições nutritivas e balanceadas.

*Para não contaminar outras pessoas (etiqueta quando tossir)

O vírus é transmitido através da tosse e espirro.

- Quando for tossir ou espirrar, abafe com lenço de papel, etc... e jogue fechando o completamente.
- Quando estiver com tosse, etc..., utilize máscara evitando contagiar outras pessoas.

Maiores informações: Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

浄化槽の「保守点検」「清掃」「法廷検査」は必ず行いましょう！

Devemos realizar sem falta a [Inspeção de manutenção] [Limpeza] [Inspeção Legal (determinada por Lei)] do Joukasou - Fossa séptica

Inspeção de Manutenção

- Inspeção – ajuste do equipamento
- Reposição do desinfetante

Limpeza

- Retirada da espuma e sujeira
- Lavagem e limpeza das peças

Inspeção Legal (determinada pela Lei)

-A Inspeção da fossa séptica uma vez por ano é determinada pelo Joukasou Hou – Lei sobre a fossa séptica

*Nas regiões em que as obras de esgoto já foram realizadas, a ligação com o esgoto público é obrigatório por Lei.

As fossas sépticas são unidades de tratamento primário de esgoto doméstico através das bactérias anaeróbicas. A realização da inspeção de manutenção, limpeza e inspeção legal é importante para manter as condições favoráveis à ação das bactérias. Realize a inspeção regularmente. A negligência destes pode causar a baixa do funcionamento da fossa séptica e descarga de líquidos não tratados e pode danificar a fossa séptica.

Instituições que realizam a Inspeção Legal (Instituições de inspeção determinadas pela governadora de Shiga)
Shadan Houjin Shiga-ken Seikatsu Kankyou Jigyuu Kyokai Tel.: 077-554-9271

Maiores informações: Kankyou Hozen-ka Tel.: 65-6513

図書館だより

Aviso da Biblioteca

Eventos de Inverno

- ▶ Competição de cartas (Shinshuu Karuta Taikai) 12 de janeiro (2ªf) A partir das 10:30hs
- ▶ Aula de dobraduras para pais e filhos (Oyako Origami Kyoushitsu) 24 de janeiro (Sáb) A partir das 13:30hs

*Ambas as atividades serão realizadas na Biblioteca Municipal de Nagahama.

*Aceitam-se inscrições! Realize-a no guichê da biblioteca mais próxima ou por telefone.

Já renovou o cartão de usuário da biblioteca?

A partir de janeiro, será mais prático utilizar as três bibliotecas da cidade.

■ Fechada Horário de Funcionamento: 10hs ~ 19hs

	Dezembro																Janeiro																							
	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20			
	2ª	3ª	4ª	5ª	6ª	S	D	2ª	3ª	4ª	5ª	6ª	S	D	2ª	3ª	4ª	5ª	6ª	S	D	2ª	3ª	4ª	5ª	6ª	S	D	2ª	3ª	4ª	5ª	6ª	S	D	2ª	3ª			
1																																								
2																																								
3																																								

1 Biblioteca de Nagahama (Tel.:63-2122) 2 Biblioteca de Azai (Tel.:74-3311) 3 Biblioteca de Biwa (Tel.:72-4305)